

## Universal Declaration of Human Rights - Akan (Akuapem)

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the *UDHR in Unicode* project, <http://www.unicode.org/udhr>.

---

### AMANSAN MPAEMUKA A EFA ONIPA BIARA KYEFA HO

#### NHYENMU

Esiane se nidi ne biakoye ne hokwan a adesamma abusua no wo no ne ahofadi, atentrene ne asomdwoe a ewo wiase no nhyease,

Esiane se obu a wommu ne animtiaa a wode bu onipa biara Kyefa no akowie atirimodenne ahorow mu no apusuw wiase no ahonim, ne ohwe a yehwe kwan se wiase bi reba a adesamma benya ahofadi wo akasa ne gyidi ho, na wabɔ dawuru se osuro ne ohia jo ahofadi ne ɔmanfo botae,

Esiane se nea ebeye na ɔmanfo remfa atuategu kwan so se nea etwa to de atu atirimoden ne nhyeso agu, nti, ese se yede mmara sodi bo onipa biara kyefa ho ban,

Esiane se eho hia se yebema ayɔnkofa abeda aman horow ntam,

Esiane se nnipa a wowa Amanaman Nkabom no Mmara no mu no agye se wogyee onipa biara kyefa tom, na wogyee tom se onipa desani biara nya ne kyefa, nidi ne ɔsom a wosom bo; afei wogyee mmarima ne mmea Kyefa tom, na wabɔ mmaden se wabema ɔmanfo atu mpɔn wo asetena pa mu wo ahofadi bebree mu,

Esiane se Kuw Mma ahye bo se wone Amanaman Nkabom mo beye biako de ama aman nyinaa anya obu ama onipa biara kyefa ne ahofadi ahorow no

Esiane se Kyefa ne ahofadi ahorow ho hia sen biara na ama bohye yi aba mu koraa nti,

Ende, Afei,

Kuw Kese No

Pae mu ka

Amansan Mpaemuka a efa Onipa Biara Kyefa ho no

Se mmadenbo gyinapɛn ma nkurɔfo ne aman nyinaa, a yen botae ne se nnipa nkɔrenkɔre ne aman nyinaa bekae saa Mpaemuka yi bere nyinaa, na wonam ɔkyerekyerɛ ne nhomasua so akyere obu ama saa kyefa ne ahofadi ahorow yi, na wode nkakrankakra ama nnipa a wowa won a wowa amannane ate ase, agye atom, adi so pɛpɛpɛ wo nnipa a wowa Kuw Mma no ankasa man mu, ne ɔmanfo a wotete won nsasesin mu.

#### Ahyede 1

Wowa adesamma nyinaa se nnipa a wowa ahofadi. Won nyinaa wo nidi ne kyefa koro. Wowa adwene ne ahonim, na ese se wobu won ho won ho se anuanom.

#### Ahyede 2

Ese se obiara nya kyefa ne ahofadi ahorow a waka ho asem wo Mpaemuka yi mu no a nnipa animhwe anaa nyiyim nni mu, te se ebia abusua a ofi mu, ahosu, se nye oboa anaa ɔbarima, se oka kasa bi anaa ɔwo kuw bi mu, se ɔwo ahode, se wawoo no ɔkwan bi so no mfa ho koraa.

Bio, wɔrenye nyiyim biara esiane obi amanyɔ anaa ɔman anaa asase a obi fi so no nti. Emfa ho hwee se ɔman no de ne ho anaase ebata ɔman foforo bi ho, anaa nso enni n; ankasa ho so, anaase ɔman foforo bi na edi won so.

## Ahyɛde 3

Obiara wɔ nkwa, ahofadi ne ne nipaban ho ahobanbɔ.

## Ahyɛde 4

Wɔremfa obiara nkɔ nkoasom anaa nkoayɛ mu. Wɔabara nkoasom ne nkoatɔ ne nea etete saa nyinaa.

## Ahyɛde 5

Ense se wɔde aninyanne, atirimɔden, ne nea emfata se wɔde yɛ nnipa anaa ayayade biara twe obiara aso.

## Ahyɛde 6

Mmara mu no, onipa biara wɔ ho kwan se wɔgye no tom se onipa.

## Ahyɛde 7

Nnipa nyinaa yɛ pɛ wɔ mmara anim, na esɛ se wɔnam mmara so bɔ obiara ho ban a nyiyim biara nni mu. Obiara wɔ banbɔ koro no ara a esiw nyiyim a esɛ Mpaemuka kwan no kyɛfa no bi.

## Ahyɛde 8

Obiara wɔ nea ne man asennii mmara ahyehye ato hɔ a wɔyɛ de pata nea obi afom no no hokwan anaa kyɛfa.

## Ahyɛde 9

Wɔrenkyere obi, mfa no nto afiase anaa wɔrempam no mfi ne man mu ɔkwa are kwa.

## Ahyɛde 10

Obiara wɔ hokwan se asennifo a wonni obiara afa a wɔnyɛ nyiyim di n'asem wɔ peteem senea wɔyɛ onipa biara, de kyere ne kyɛfa ne n'asɛde ahorow wɔ mmarato bi a wɔde tia no ho.

## Ahyɛde 11

1. Asem a obi di na odi mu fɔ ma wɔtwe n'aso no wɔremfa nto onipa biara so gye se wɔnam mmara so adi onii no asem wɔ n'akyigyinafo anim abu no fɔ ansa.

2. Se obi yɛ bɔne bi na akyiri yi wɔhu se anka esɛ se wɔtwe n'aso, nanso bere a onii yo yɛ saa bɔne no, na ne man anaa ne man ne aman foforo bi mmɔ mu nyɛ mmara bi a etia bɔne no a, ende ense se wɔtwe ɔdebɔneyɛfo no aso. Saa ara nso na wɔreemfa asotwe a emu yɛ duru mma bɔne bi nsen nea ɛwɔ hɔ bere a wɔyɛ saa bɔne no.

## Ahyɛde 12

Wɔremfa nea mmara nnim biara so nhiahia obiara ho wɔ ne kokoamsem, n'abusua, ne fi ne ne mfɛfo ntam asem bi ho. Saa ara na wɔrentiatia ne nidi ne n'anuonyam so. Obiara wɔ banbɔde yi kyɛfa a mmara taa akyi.

## Ahyɛde 13

1. Obiara wɔ kyɛfa anaa hokwan se okyinkyin anaa ɔtena baabiara wɔ nea ne man ahye ano kɔka.

2. Obiara wɔ ne kyɛfa anaa hokwan se ofi ɔman biara mu, a n'ankasa de ka ho, na ɔsan kɔ ne man mu bio.

## Ahyɛde 14

1. Obiara wɔ kyefa anaa hokwan se esiane amanyesem ho ɔtaa bi nti ɔko ɔman foforo bi mu kɔpe guankɔbea.
2. Saa Kyefa anaa hokwan yi yera bere a guankɔ no nnyina amanyesem mu amanenya anaa Amanaman Nkabom gyinae so.

#### Ahyɛde 15

1. Obiara wɔ kyefa anaa hokwan se ɔye ɔmanba wɔ baabiara.
2. Wɔremfa biribi a ennam mmara so nsiw obiara manbaye ho kwan. Se obi pe se ɔsakra ne manbaye fi baabiara nso a, wɔrensiw no kwan.

#### Ahyɛde 16

1. Se mmarima anaa mmea bi du wɔn mpanyin afe so, na wɔn abusua, wɔn man anaa wɔn asɔre mu nhyehyɛ nsiw wɔn mu ni kwan a, ende wɔwɔ kyefa anaa hokwan se wɔware kyekye abusua. Wɔn nyinaa wɔ aware mu kyefa pe wɔ wɔn aware ne wɔn awaregu berem.
2. Okunu ne ɔyere nko ara na eɛ se wɔpene so ka wɔn aware bom se awarefo.
3. Okunu ne ɔyere ne mma abusuabɔ no ne kuwye abɔse fekuw biara mu, eɛ se fekuw anaa ɔman no bɔ saa abusuakuw yi ho ban.

#### Ahyɛde 17

1. Obiara wɔ ho kwan se ɔno nko ara pe ahonyade anaase ɔne afoforɔ pe bi.
2. Wɔremfa nea eenyina mmara so nnye obi ahonyade mfi ne nsam.

#### Ahyɛde 18

Obiara wɔ adwenem nsusuwii, ahonim ne nyamesom biara a ɔpe ho kyefa anaa eho kwan. Saa kyefa anaa hokwan yi ma obi de ne ho se ɔbesakra ne nyamesom anaa ne gyidi, ɛma obiara de ne ho se ɔhwɛhwɛ ankorankoro anaa ɔdodow nyamesom, anaa ɔne afoforo bom som wɔ peteem anaa kokoam, nam so yi ne nyamesom anaa gyidi adi wɔ kyerekyere, nneyɛ ne ɔsom mu.

#### Ahyɛde 19

Obiara wɔ ne kyefa anaa hokwan se ɔka n'adwene ne nsusuwii. Saa kyefa yi ma obiara kura ne nsusuwii mu a obiara nnye no asabawmu. Ɔwɔ hokwan se ɔhwɛhwɛ anaa otie adesuada ne nsusuwii biara, na ɔno nso nam ɔkwan biara so ma afoforo te a aman ahyɛ nsiw eyi ho kwan.

#### Ahyɛde 20

1. Obiara wɔ hokwan se ɔko asomdwoe nhyiam ase anaa ɔdɔm fekuw biara.
2. Ense se wɔhyɛ obiara se ɔnkɔdɔm fekuw bi.

#### Ahyɛde 21

1. Obiara wɔ hokwan se onya kyefa wɔ ne man mu Aban mu, se eye tee anaa enam ananmusifo so.
2. Obiara wɔ kyefa koro wɔ ne man nu ɔsom adwuma ho.
3. Ɔmanfo no pe na ebeye Aban no nnyinaso. Wɔnam abatow a wɔnam so paw nnipa a eye kokoam ɔdodow adeye a wɔahyehye ne bere ato ho so na ebɛda ɔpe yi adi.

#### Ahyɛde 22

Onipa biara, se ɔye fekuw muni yi, wɔ ne kyefa wɔ akyigyina a ɔman no anaa ɔman no ne aman afoforo abom apere anya no ho senea ɔman no nhyehyee ne sikasem te. Onipa biara wɔ sikasem, ɔmanbaye ne amammere ho kyefa a eho hia ma ne nidi ne ne nipasu.

#### Ahyede 23

1. Obiara wɔ adwumaye ho kyefa, ɔde ne ho se ɔpaw adwuma a ɔpe se ɔye, ɔwɔ adwumaye mu nhyehyee pa ne emu banbɔ no ho kyefa.
2. Obiara wɔ adwumaye ne eso akatua a wɔde ma no ho kyefa a nyiyim biara nni mu.
3. Obiara a ɔye adwuma no wɔ ne kyefa a ese se onya wɔ akatua a efata a ebema ɔne n'abusuafo anya atenaye a efata onipa nidi ho. Se ehia nso a, ese wɔde fekuwbɔ mu akyigyina ka ho.
4. Eye obiara kyefa se ɔhye adwumayefo fekuw ase anase nso ɔdɔm bi, na ɔnam so bɔ ne yiyedi ho ban.

#### Ahyede 24

Obiara wɔ ɔhome ne bɔnnɔdi bere ho kyefa. Nnɔnhwerew a wɔahyehye se wɔde ye adwuma a emmore so ne adwuma mu akwamma bere a wotua odwumayeni no ka nso ka ho.

#### Ahyede 25

1. Obiara wɔ ne kyefa anaa hokwan se ɔne n'abusuafo nya asetena yi mu yiyedi a ema ɔne n'abusuafo nya ahoɔden ne asetena pa. Aduan, adurade, afi, ayaresa ne fekuw mu ɔsom adwuma nso ka ho. Saa ara nso na eye obiara kyefa se onya akyigyina a wɔde ma obi a onni adwuma bi ye anaa ɔyare anaa odi kuna anaa wabɔ akora anaa aberewa anaa asetena mu ahyiakwa mma n'ani nwie gye wɔ asetena mu ho.
2. Ese se wɔde ɔhwe pa hwe ɔbaatan ne ɔba biara. Emfa ho hwee se mmofra bi ye awarefo mma anaa mpenafo mma. Ese se wɔn nyinaa nya wɔn kyefa wɔ asetena mu banbɔ ho.

#### Ahyede 26

1. Obiara wɔ ho kwan se osua ade. Anye yiye koraa no, ese se obiara nya sukuukɔ anaa adesua kwa wɔ ne mmofraase wɔ nneema nketenkete bi ho. Ese se wɔde ɔhye to ho ma obiara nya mmofraase adesua. Mfiridwuma ho adesua ne dwumadi ahorow no sua anaa sukuupɔn mu adesua ho de, obiara benya ne kyefa senea n'adwene ne ne mmɔdenbɔ kyere.
2. Ese se adesua nyinaa botae ye nea ehwehwe nkɔso ma onipadua ne obu mu denhye ma adesamma kyefa a efa nnipa ahofadi horow no ho. Eyi bema ntease, denye ne ayɔnkofa aba aman, mmusua anaa asɔre horow nyinaa ntam. Ebehye Amanaman Nkabom no den ama asomdwoe aba wiase.
3. Awofɔ wɔ kyefa anaa hokwan a eso se wɔbɛpaw nhomasua ko a wɔpe ama wɔn mma.

#### Ahyede 27

1. Obiara wɔ ne kyefa anaa hokwan se ɔde ne ho fra kwasafɔ amammere mu. Ɔwɔ ne kyefa anaa hokwan wɔ mfaso a efi nyansasua ne abɔdemuhwehwe mu ba no mu.
2. Obiara wɔ nnepa a efi abɔdemuhwehwe, nhomasua anaa nsaanodwuma adeye bi a ɔde ne nsusuwii ama aba no mu kyefa.

#### Ahyede 28

Obiara wɔ ho kwan se onya fekuw anaa amanaman nhyehyee a ekura kyefa ne ahofadi horow a wɔabobɔ din wɔ Mpaemuka yi mu no mu.

#### Ahyede 29

1. Obiara wɔ ne kwasafɔ asede a eno mu na se ɔye a, ɔnam so ma onyin a ne nipadua nyin no wie peye.

2. Ansa na obiara benya ne kyefa ne ahofadi no, gye se ɔno nso aye nea mmara hwehwe wɔ ne ho se ɔye ma afoforo ma wɔn nso nya wɔn kyefa ne ahofadi. ɛse se onii no bɔ ɔbra pa, na ɔkyere obu ma guasodeyɔ ne ɔdodow amammu mu yiyedi.

3. Ɛnse se saa kyefa anaa ho kwan ahorow yi ye nea ene Amanaman Nkabom no atitimpɔw ne gyinapɛn bɔ abira.

Ahyɛde 30

Ɛnse se onipa biara kyere nsem a ɛwɔ Mpaemuka yi mu no ase se ɛye ade bi a ɛma Ɔman, fekuw anaa onipa bi kyefa anaa tumi, nam so se kyefa ne ahofadi horow a wɔabobɔ din wɔ nhoma yi mu no.

---